

Аносова Лариса Романовна

**РОЛЬ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассматриваются вопросы использования художественного текста в процессе обучения студентов-гуманитариев английскому языку. Особое внимание уделяется роли поэтического текста в погружении студентов в иную культуру. Представлен опыт работы с сонетами В. Шекспира. Дается описание предложенных автором трех этапов работы с указанными произведениями.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 15-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Сложный термин передается на русском языке одним словом-термином. Сложные термины в якутском языке обладают бесспорной терминологической значимостью. Сложные термины являются интегрирующими компонентами и передают родовой признак понятия. Синтаксический способ терминообразования – это удачный выход вербального решения современных усложненных научных и технических знаний.

*Список литературы*

1. **Быганова В. И.** Краткий русско-якутский словарь экономических терминов. Якутск, 1998. 68 с.
2. **Оконешников Е. И.** Лингвистические аспекты терминологии языка саха. Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал, 2004.
3. **Оконешников Е. И.** Русско-саха общественно-политический словарь. Якутск, 1998. 154 с.
4. **Убрятова Е. И.** Исследования по синтаксису якутского языка. М. – Л., 1950. Ч. I. Простое предложение.
5. **Якутско-русский словарь:** 25300 слов / под ред. П. А. Слепцова. М.: Сов. энциклопедия, 1972.

**WAYS OF COMPLEX TERMS FORMATION  
IN YAKUT SOCIAL-POLITICAL TERMINOLOGICAL VOCABULARY**

**Akimova Aleksandra Spartakovna**

*Institute of Classical Researches and Problems of Smaller Peoples of the North  
of the Siberian Branch of Russian Academy of Sciences  
Sikkier84@mail.ru*

The author considers the content of the notion “complex term”, reveals lexical-grammatical models that function in the formation of complex terms in the Yakut social-political terminological vocabulary, and presents the examples of complex terms, made by izafet construction at the adjunction by subordinate government.

*Key words and phrases:* Yakut language; complex terms; izafet construction; word combination; component; equivalent; compounding; adjunction; subordinate government; lexical-grammatical models.

УДК 37

**Педагогические науки**

*В статье рассматриваются вопросы использования художественного текста в процессе обучения студентов-гуманитариев английскому языку. Особое внимание уделяется роли поэтического текста в погружении студентов в иную культуру. Представлен опыт работы с сонетами В. Шекспира. Дается описание предложенных автором трех этапов работы с указанными произведениями.*

*Ключевые слова и фразы:* художественный текст; сонет; Шекспир; шекспиризм; шекспиризация; ямбический пентаметр; фоновые знания; лакуна.

**Аносова Лариса Романовна**, к. филол. н.  
*Российский университет дружбы народов  
AnosovVD@yandex.ru*

**РОЛЬ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ<sup>©</sup>**

Современное гуманитарное образование, особенно обучение иностранным языкам, должно осуществляться в парадигме диалога культур. Диалог культур происходит в разных сферах человеческой деятельности, особая роль в этом процессе всегда принадлежала искусству, а среди видов искусства – художественной литературе.

Восприятие иноязычного художественного текста – это погружение в другую культуру. При этом человек не отказывается от своего времени, от своей культуры. Сознание воспринимающего художественный текст усваивает культурные знания того языкового сообщества и той исторической эпохи, к которой относится данный текст. Вживание в чужую культуру не подразумевает полного растворения в ней – чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже [2]. Ставя перед чужой культурой вопросы и получая на них ответы, мы открываем для себя новые смыслы. В основе национально-специфической картины мира лежат умения членов данного языкового сообщества своеобразно членить объективную действительность, то есть стереотипные установки, сформированные в национальном сознании и закрепленные в единицах языка. Художественные тексты традиционно являются неотъемлемой частью полноценного гуманитарного образования, тем источником, в котором картина мира представлена на уровне художественного обобщения, то есть в наиболее концентрированном виде.

Восприятие поэтических текстов тесно связано с эмоциями, и это относится к восприятию поэтического текста как на родном, так и на иностранном языке. Через поэзию как вид искусства человек удовлетворяет свои духовные потребности. Поэзия, воспринимаемая читающим на родном или иностранном языке, позволяет наслаждаться гармонией текста и звучания. Сочетание образности текста и звучания в английской поэзии в наибольшей степени свойственно произведениям таких классиков как В. Шекспир, Д. Г. Байрон, С. Т. Колеридж, П. Б. Шелли.

Выбор поэтических произведений – важный момент в определении общей стратегии обучения английскому языку по принципу «язык – культура». Безусловно, одним из первых имен, возникающих в памяти при упоминании английской поэзии, является имя В. Шекспира. Своеобразным подтверждением этого являются результаты опросов студентов гуманитарных специальностей, приступающих к изучению английского языка в университетах. На вопрос «Какие цели Вы преследуете, изучая английский язык?» около 20% опрошиваемых ответили: «Чтобы Шекспира читать в оригинале». И это неудивительно, ведь имя В. Шекспира вписано золотыми буквами в историю мировой культуры. Знатоки литературы, жившие в его время, уподобляли Шекспира-поэта великим писателям античности. И. В. Гете посвятил творчеству В. Шекспира целый ряд своих трудов, в которых писал, что В. Шекспир – это не просто поэт и драматург, а «целый мир», эталон совершенства.

Диалог культур – английской и русской – уже давно происходит на основе восприятия идейно-образного содержания художественной литературы, а особенно – на основе шекспировского наследия. Влияние Шекспира на мировую культуру огромно. Это влияние возрастает по мере освоения все большим числом людей его творческого наследия. А. С. Пушкин – один из первых шекспиристов России. Пушкин и Шекспир – классическая тема для литературоведов и театроведов. Еще в 1837 году шекспировский «Гамлет» был поставлен в Москве с П. С. Мочаловым в главной роли, что положило начало шекспиризации русской сцены. В 1874 году П. В. Анненков ввел термин «шекспиризм» применительно к творчеству Пушкина [1]. И в XXI веке влияние Шекспира ощущается как в творчестве писателей, так и в кино, театре, музыке [3].

Знание английского языка позволяет читать Шекспира в оригинале, а его произведения, в свою очередь, вдохновляют студентов на углубленное изучение языка, демонстрируя его внутреннюю красоту, гармонию и мощь.

В фундаментальной работе Ю. В. Скугаровой «Иноязычный литературно-художественный текст: филологический и дидактический аспекты» анализируется богатый экспериментальный материал, наработанный автором в процессе преподавания английской художественной литературы XX-го века [8]. Автор выявляет причины трудностей при восприятии художественных текстов на английском языке, среди которых главная – пробелы фоновых знаний обучаемых (лакуны). В процессе обучения иностранному языку параллельно должна формироваться система фоновых знаний. Для восполнения лакун при восприятии иноязычного текста из чужой системы фоновых знаний должен быть взят соответствующий фрейм.

Для раскодирования содержания художественного текста необходимо применять специальные приемы, которым следует научить студентов: постановка вопроса перед собой и поиск ответа на него, постановка вопроса-предположения («А не потому ли... что?»), антиципация дальнейшего плана изложения, рецепация (возвращение к ранее прочитанному тексту), критический анализ [7]. Указанные приемы характерны для стратегии читателя при чтении как прозаических, так и поэтических художественных текстов.

В поэтическом творчестве Шекспира особое место занимают сонеты. С точки зрения лаконичности формы, отточенности языка и богатства образной палитры они идеальны для начала знакомства с произведениями великого мастера. В своей работе над сонетами Шекспира со студентами гуманитарных специальностей мы обычно выбираем несколько сонетов, наиболее известных и популярных, наиболее образных и гармоничных по форме и содержанию. Из серии «К другу» это могут быть сонеты 18 и 66, а из серии «К смуглой даме» – 128 и 130. Каждый из них требует подробного комментария со стороны преподавателя, позволяющего студентам восполнить лакуны фоновых знаний.

Работать над сонетами следует поэтапно. На первом этапе проводится предтекстовая работа, включающая ознакомление с историей создания сонетов, ознакомление с особенностями исторической эпохи, в которой жил и работал автор. При подготовке к занятиям первого этапа используются культуроведческие материалы общего характера, в том числе сведения литературоведческого характера о форме сонета как вида поэтического произведения, о форме английского сонета шекспировской эпохи и др.

На втором (притекстовом) этапе работы идет прослушивание, чтение, подстрочный перевод сонета, комментирование отдельных слов и целых языковых конструкций. Этот этап позволяет вести работу в интерактивном режиме: преподаватель задает вопросы студентам – они отвечают, обучаемые задают вопросы преподавателю – он отвечает. На этом этапе заполняются остальные лакуны, естественно присутствующие в лингвокультурном опыте студентов. Притекстовый этап включает заучивание сонетов наизусть. По сравнению с прозаическими художественными текстами на английском языке, сонеты не представляют трудностей для запоминания и, более того, доставляют обучаемым большое эстетическое наслаждение. Обсуждение стихотворных вариантов перевода сонетов на русский язык также является частью второго этапа работы. В настоящее время доступны переводы шекспировских сонетов на русский язык такими известными поэтами и переводчиками как Б. Пастернак, С. Маршак, А. Финкель, О. Румер, И. Мамуна, М. Чайковский, Т. Щепкина-Куперник, Н. Гербель, А. Шаракшанэ. Сравнение вариантов перевода одного и того же сонета способствует углубленному проникновению в систему образов шекспировских произведений, освоению используемых автором лексико-грамматических средств языка, восполнению лакун фоновых знаний обучаемых.

Послетекстовый этап работы может длиться достаточно долго и зависит от самих обучаемых. На этом этапе обучаемые самостоятельно читают и анализируют другие сонеты Шекспира, используя страноведческие и культурологические словари, критическую литературу, ресурсы Интернета и другие источники. Некоторые из них пробуют свои силы в стихотворном переводе шекспировских сонетов на русский язык.

На вопрос о том, с какого уровня владения английским языком следует начинать работу со студентами над сонетами Шекспира, трудно дать однозначный ответ. Это может быть продвинутый уровень владения английским языком. В ряде случаев такую работу можно начинать и раньше, когда необходимо стимулировать обучаемых к совершенствованию в английском языке, продемонстрировав его художественные возможности, его эстетическую сторону, одновременно приобщая обучаемых к лучшим образцам мировой культуры.

Для работы с таким поэтическим произведением как шекспировский сонет, обучаемым необходимо обладать определенными знаниями общего характера. Для формирования у обучаемых более полного представления о масштабности гения Шекспира, традициях и новаторстве в его творчестве, преподаватель должен реконструировать социокультурный контекст эпохи правления Елизаветы Тюдор. Этот период английской истории называют золотым веком английской культуры. Здесь достаточно упомянуть имена таких авторов как Вильям Шекспир, Эдмунд Спенсер, Филипп Сидни, Кристофер Марло, Джон Лили, Томас Код, Джордж Гаскойн, Роберт Грин, Томас Лодж, Уолтер Рейли, Джон Донн, Бен Джонсон.

Специальное внимание должно быть уделено архитектонике сонета (его структуре). Классический сонет состоит из трех катренов, каждый из которых содержит четыре строки, затем следует заключительное двустишие, что вместе составляет четырнадцать строк. Сонет – это лирическое стихотворение, написанное ямбическим пентаметром: в строке десять слогов, каждый второй слог является ударным. Форма сонета стала популярной во времена итальянского ренессанса после опубликования цикла сонетов Петрарки «К Лауре». И по сей день сонет считается самой важной и влиятельной поэтической формой.

Сонеты В. Шекспира и Ф. Сидни создавались практически в одно время, вслед за ними эта поэтическая форма была принята такими авторами как В. Вордсворт, П. Б. Шелли, Дж. Китс и многими другими.

Для шекспировского сонета характерно то, что практически каждый катрен представляет собой законченное предложение. За простотой формы шекспировского сонета всегда стоит огромное богатство и глубина содержания, большой эмоциональный накал.

Сонет № 130 – один из наиболее популярных сонетов Шекспира, количество стихотворных переводов которого на разные языки невозможно пересчитать.

## Сонет № 130

Перевод С. Маршака

My mistress' eyes are nothing like the sun;  
Coral is far more red than her lips' red;  
If snow be white, why then her breasts are dun;  
If hairs be wires, black wires grow on her head.

Ее глаза на звезды не похожи,  
Нельзя уста кораллами назвать,  
Не белоснежна плеч открытых кожа,  
И черной проволокой вьется прядь.

I have seen roses damask'd, red and white,  
But no such roses see I in her cheeks;  
And in some perfumes is there more delight  
Than in the breath that from my mistress reeks.

С дамасской розой, алой или белой,  
Нельзя сравнить оттенок этих щек.  
А тело пахнет так, как пахнет тело,  
Не как фиалки нежный лепесток.

I love to hear her speak, yet well I know  
That music hath a far more pleasing sound;  
I grant I never saw a goddess go;  
My mistress, when she walks, treads on the ground.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,  
Особенного света на челе.  
Не знаю я, как шествуют богини,  
Но милая ступает по земле.

And yet, by heaven, I think my love as rare  
As any she belied with false compare.

И все ж она уступит тем едва ли,  
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Первый этап работы над сонетом состоит в чтении и создании его подстрочного перевода на русский язык. Этот этап требует активного участия преподавателя для восполнения ряда лакун, которые естественно существуют у студентов, изучающих английский язык в вузе.

Во второй строке сонета слово *coral* требует комментария. Во времена Шекспира красные кораллы были единственным видом кораллов, который был широко известен и приравнивался к драгоценным камням.

В третьей строке прилагательное *dun*, которым описывается цвет кожи смуглой дамы, внезапно спускает читателя с небес на землю, поскольку означает «серовато-коричневый», «бурый». Этим словом Шекспир показывает, что его возлюбленная земная женщина, а не фея из сказки, как у поэтов романтиков: «грудь белее снега», «как жемчуг», «как слоновою кость» и т.п.

Обычно в поэзии волосы любимой сравнивались с золотыми нитями, а у Шекспира – *black wires*. Следует учитывать, что в ту эпоху *wires* – это не проволока в индустриальном смысле, для читателей эпохи Ренессанса это слово ассоциировалось с вышивкой или ювелирным делом, поэтому звучало не столь грубо. Здесь читатель больше шокирован тем, что волосы красавицы не светлые – *fair*, а черные – *black*.

Строка *I have seen roses damask'd, red and white* описывает три вида роз, распространенных в те времена: красные, белые и *damask'd* – розоватые или светло-красные. Выражение *in her cheeks* надо понимать буквально «внутри щек» – на картинах и гравюрах того времени действительно прорисовывались контуры роз под кожей изображаемых женщин, что свидетельствовало об их неземной красоте.

У идеальных героинь поэтов-романтиков дыхание источало ароматы фиалок, лилий или роз, а у шекспировской возлюбленной *breath... reeks*, в современном английском языке это означает «источать зловоние». Раньше слово *reek* было более нейтральным и означало «испускать», «исходить от».

Шекспир пишет, что его возлюбленная «тяжело ступает по земле» – *treads on the ground*, а не летает как воздушная фея.

Все написанное Шекспиром далее о своей возлюбленной резко контрастирует с той оценкой, которую он дает ей в заключительном двустишии. Слово *rare* в те времена было богато оттенками и означало «редкостный», современные синонимы этого слова – *precious, superb, of fine and unusual quality*.

Выражение *any she* может переводиться двояко: «любая женщина» или «любая возлюбленная».

Слово *belied* – «оболганная» – соответствует современному выражению *falsely portrayed; false compare* – «лживые сравнения» – указывает на неискренность комплиментов, которые рассыпались перед героинями любовных стихотворений.

Шекспир блестяще использует инверсию, приближая свой стихотворный стиль по звучанию к обычной эмоциональной речи – речи удивленного человека: «*but no such roses see I in her cheeks*» и «*and in some perfumes is there more delight*».

После подстрочного перевода студентам демонстрируются варианты стихотворных переводов сонета на русский язык. Перевод сонета № 130 на русский язык, сделанный С. Я. Маршаком, считается одним из самых точных и красивых.

Студентам предлагается сделать собственный стихотворный перевод этого сонета.

Многие исследователи, как в нашей стране, так и за рубежом, в настоящее время говорят о «шекспиризации» гуманитарного образования. Термины «шекспиризация» и «шекспиризм» рассматриваются рядом авторов как гуманитарные константы в диалоге культур, как современные социокультурные феномены [5; 6].

Известный шекспировед Н. В. Захаров пишет, что на изучении творчества Шекспира держится наука и образование многих стран мира, в том числе и России [4]. Поддерживая это высказывание, мы полагаем целесообразным включение произведений Шекспира в программу обучения студентов гуманитарных специальностей.

#### Список литературы

1. **Анненков П. В.** Александр Сергеевич Пушкин в Александровскую эпоху. Минск: Лимариус, 1998. С. 205-210.
2. **Бахтин М. М.** Собрание сочинений / под ред. С. Г. Бочарова, Л. А. Гогтишвили; Ин-т мировой лит-ры. М.: Русские словари, 1991. Т. 5. Работы 1940-х – нач. 1960-х гг. 731 с.
3. **Брентон Э.** Шекспир – русский / пер. с англ. И. Шайтанова // Вопросы литературы. 2007. № 4. С. 214-223.
4. **Захаров Н. В.** Мир Шекспира [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия. 2011. URL: <http://www.world-shake.ru> (дата обращения: 26.12.2012).
5. **Луков Вл. А., Захаров Н. В.** Гуманитарные константы в диалоге культур: шекспиризация, шекспиризм. М.: Изд-во Моск. гуман. ун-та, 2006. 196 с.
6. **Луков Вл. А., Захаров Н. В.** Культ Шекспира как социокультурный феномен // Вестник Международной академии наук (Русская секция). 2008. № 1. С. 65-68.
7. **Прохорец Е. К.** Проблемы понимания, интерпретации и взаимодействия автора и читателя при чтении иноязычного художественного текста // Известия Томского политехнического университета. 2002. Т. 305. Вып. 4. С. 63-68.
8. **Скугарова Ю. В.** Иноязычный литературно-художественный текст: филологический и дидактический аспекты. М.: Изд-во МГУ, 2009. 160 с.

#### ROLE OF POETIC TEXT IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING

**Anosova Larisa Romanovna**, Ph. D. In Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
[AnosovVD@yandex.ru](mailto:AnosovVD@yandex.ru)

The author considers the questions of literary text use in the process of teaching classical students to speak the English language, pays special attention to the role of poetic text in immersing students in another culture, presents the experience of work with sonnets by W. Shakespeare, and gives the description of three stages of working with these compositions, suggested by the author.

*Key words and phrases:* literary text; sonnet; Shakespeare; shakespeareism; shakespeareization; iambic pentameter; background knowledge; lacuna.